



Kouhou Azumino 広報 あづみの

Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 32 (Língua Japonesa Nº 66 / 67)

Setembro de 2008 – 9 月号

População de Azumino: 99.779

Estrangeiros: 2104 (dados de 1º/ setembro)

Tradução dos principais artigos do informativo mensal da cidade de Azumino relacionado com o cotidiano dos cidadãos.

UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

■ PAGAMENTOS DO MÊS DE SETEMBRO

9月の納期

- ◆ 5ª parcela do Seguro de saúde (KOKUMIN-KENKOU-HOKEN)
- ◆ Conta de água (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
- ◆ Conta de esgoto (para os moradores de Hotaka e Misato)

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 30 de Setembro (terça-feira) ~

O próximo balcão de pagamento de contas no final de semana é no dia **5 de outubro (domingo)**

■ TELEFONES ÚTEIS

おも かんこうしょ でんわばんごう
主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2251

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553

- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

■ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE OUTUBRO

10月の休日当番医

	dia 5 (dom)	dia 12 (dom)	dia 13 (seg) Feriado	dia 19 (dom)	dia 26 (dom)
Hospitais e Clínicas	MURAKAMI-IIN HOTAKA 82-2103	FURUKAWA-IIN HOTAKA 82-4385	HOTAKA-BYOUIN HOTAKA 82-2474	FURUKAWA-SEIKI-GUEKA HOTAKA 82-8880	KIYOSAWA-IIN HOTAKA 82-7600
	NAGASE-NAIKA-IIN TOYOSHINA 72-7286	FUJIMORI-IIN TOYOSHINA 72-2011	ISHIDA-IIN TOYOSHINA 72-2766	TAKAHASHI-IIN HOTAKA 82-2561	NAKATA-IIN HOTAKA 82-2339
	TSURUMI-IIN TOYOSHINA 72-4500	MARUYAMA-NAIKA-CLINIC TOYOSHINA 72-6188	NAKAJIMA-SEIKI-GUEKA TOYOSHINA 72-3543	TAKAHASHI-CLINIC MISATO 77-7880	WADA-IIN HORIGANE 72-2047
Dentistas	TANO-SHIKA-IIN HOTAKA 82-7537	KOYAMA-SHIKA-IIN AKASHINA 62-3080	MARUYAMA-SHIKA-IIN TOYOSHINA 72-2202	HAYASHI-SHIKA-IIN AKASHINA 62-2403	OOTANI-SHIKA-IIN TOYOSHINA 72-8858

* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0120 – 890 – 423)

ATENÇÃO : Há atendimento 24 H de segunda a segunda na Clínica Pediátrica SMILLE em MATSUMOTO

SUMAIRU KODOMO KURINIKKU MATSUMOTO – Tel. 0263-38-6088 Antes de ir ligue e peça melhores informações.

CENTRO DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS – tel.: 0263-73-6383 [Pediatria e Clínica Geral] em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 ~ 10:00)

COMUNICADOS / OSHIRASE

■ ATENÇÃO MORADORES DA REGIÃO DE TOYOSHINA E HORIGANE

すいどうりょうきん か
水道料金が変わります

MUDANÇA NO VALOR DAS TAXAS DE ÁGUA ENCANADA A PARTIR DE NOVEMBRO

Para manter a distribuição segura e saudável de água, a partir do mês de novembro deste ano as regiões de Toyoshina e Horigane terão uma nova taxa.

TOYOSHINA : aumento de 720 ~ 1200 ienes por parcela (referente a 2 meses).

Motivo principal : revisão das taxas por prever um decréscimo no consumo, pela mudança nos negócios de uma grande empresa local que consumia 20% do volume total de água da região.

HORIGANE : aumento de 200 ~ 400 ienes por parcela (referente a 2 meses).

Motivo principal : pela continuidade da situação bastante difícil das finanças públicas e pelo fato deste ano ser o último da transferência financeira de outras contabilidades.

Sabemos os transtornos que estaremos causando aos moradores destas regiões mas, estaremos trabalhando para manter a segurança saudável na administração da distribuição da água, assim contamos com a compreensão de todos.

Medição do consumo até o mês de agosto = cobrança em setembro (calculada com a taxa antiga)

Medição do consumo a partir de agosto = cobrança em novembro (calculada com a nova taxa)

Informações : Central do Dep. de água e esgoto em Toyoshina Tel. 72-3111

■ PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA PARA O PAGAMENTO DE CONTAS

まいつきだい にちようび しぜい りょうきん のうふ
毎月第1日曜日に市税・料金などを納付できます

A cidade de Azumino com intuito de ajudar as pessoas que não tem disponibilidade de tempo durante a semana, estará abrindo as portas no 1º domingo de todos os meses para que possam pagar as contas. Qualquer pessoa pode estar usufruindo deste serviço. Favor conferir as datas na tabela abaixo para pagar em dia as suas contas.

Tabela para o 2º semestre deste ano dos atendimentos no domingo						
Datas	5/outubro (dom)	2 / novembro (dom)	7 / dezembro (dom)	4 / janeiro (dom)	1º / fevereiro (dom)	1º / março (dom)
Horário	Das 9:00 ~ 16:00					
Local	Nas Regionais de : Toyoshina, Hotaka, Misato, Horigane e Akashina					
CONTAS QUE PODEM SER PAGAS	◆ Imposto Municipal ~ Residencial [SHIKENMIN-ZEI] ; ◆ Imposto de veículo de pequeno porte [KEI-JIDOOSHA-ZEI] ; ◆ Seguro de Saúde Nacional [KOKUMIN-KENKOU-HOKEN-ZEI] ; ◆ Contas de Água [SUIDOU-RYOUKIN] ; ◆ Contas de Esgoto [GUESUIDOU-SHIYOURYOU] ; ◆ Etc. ❖ ATENÇÃO : é um balcão próprio para o pagamento de contas, outros serviços como a obtenção de documentos [comprovante de renda ou de pagamento de impostos] não estarão disponíveis.					
Para sempre estar com as contas em dia, aconselhamos o pagamento de contas por transferência automática. Os trâmites podem ser realizados no Banco ou nas Regionais da cidade. Leve consigo a caderneta do banco e o INKAN que foi usado para abrir a conta.						

■ ECONOMIZAR DINHEIRO FAZENDO A DIETA DE CO2

せつやくじょうず
CO2 ダイエットで節約上手

Apresentamos aqui alguns exemplos de você contribuir com o meio ambiente economizando dinheiro.

1. Diminuir pela metade a energia de espera : Televisores, computadores, assentos aquecidos do lavabo, consomem mais energia do que se imagina quando não estão em uso. Desligue o botão geral ou tire da tomada quando for ficar muito tempo sem uso. [Diminuição de 60 kg de CO2 por ano / Economia de aproximadamente 3400 ienes por ano]
2. Desligar os eletrodomésticos que mantem o aquecimento : Garrafas térmicas e panelas de arroz que ficam um longo tempo no aquecimento acabam gastando muita energia. Usar o micro-ondas para reaquecer o arroz por exemplo gasta menos energia. [Diminuição de 34 kg de CO2 por ano / Economia de aproximadamente 1900 ienes por ano]

[continua na pág.3]

3. Estabelecer a temperatura do ar-condicionado em 1º C acima no calor e 1º C abaixo no frio : Ser criativo nas roupas, abrir e fechar cortinas conforme a situação, não começar usar o aparelho muito cedo. [Diminuição de 33 kg de CO2 por ano / Economia de aproximadamente 1800 ienes por ano]
4. Evitar deixar torneiras e chuveiros abertos : Ao lavar louças, ao se lavar no banho, na hora de escovar os dentes, fique atento para não deixar a torneira aberta sem necessidade. [Diminuição de 69 kg de CO2 por ano / Economia de aproximadamente 7100 ienes por ano]
5. Reutilizar a água da banheira : Reutilize a água da banheira na primeira lavada de roupa, para aguar as plantas, para lavar o carro, para a limpeza da casa, etc. [Diminuição de 7 kg de CO2 por ano / Economia de aproximadamente 4200 ienes por ano].

Se você se dedicar a fazer todos os itens estará contribuindo para a diminuição de 203 kg de CO2 por ano, e economizando aproximadamente 18400 ienes por ano].

SAÚDE E BEM ESTAR / KENKOU TO FUKUSHI

■ NÃO ESQUEÇA DA VACINAÇÃO CONTRA A POLIOMIELITE

よぼうせつしゅ じっし
ポリオ予防接種を実施します

Vamos realizar a vacinação de prevenção da poliomielite como consta abaixo. Os alvos desta etapa são as crianças nascidas antes de abril de 2008 (e que não completaram 7 anos e 6 meses ainda). Os que se enquadram nesta faixa etária e ainda não terminaram de tomar todas as doses desta vacina devem tomá-la.

Datas :

<i>TOYOSHINA-HOKEN-CENTER</i> <i>Tel 72-9970</i>	<i>HOTAKA-HOKEN-CENTER</i> <i>Tel 81-0711</i>	<i>MISATO-HOKEN-CENTER</i> <i>Tel 77-9111</i>	<i>HORIGANE-HOKEN-CENTER</i> <i>Tel 73-5570</i>	<i>AKASHINA-HOKEN-CENTER</i> <i>Tel 81-2251</i>
27 / outubro (seg)	9 / outubro (qui)	22 / outubro (qua)	1º / outubro (qua)	23 / outubro (qui)
28 / outubro (ter)	10 / outubro (sex)	30 / outubro (qui)	16 / outubro (qui)	13 / novembro (qui)
4 / novembro (ter)	17 / outubro (sex)	12 / novembro (qua)	—	—
6 / novembro (qui)	20 / outubro (seg)	—	—	—

Horários : recepção das 13:30 ~ 14:00 horas [distribuição de numeração seriada a partir das 13:00 horas]

O que levar : caderneta materno-infantil "BOSHI-TETYOU" e o questionário da vacina "YOSHIN-HYOU". As pessoas que não tem em mãos este questionário devem entrar em contacto com a seção do desenvolvimento da saúde com antecedência para que mandem um questionário via correio para o seu endereço novamente.

Outros : Ler o Guia da Vacinação "YOBOU-SESSHU G AIDO-BOOK".

■ RENOVAÇÃO DO CARTÃO DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL A PARTIR DE 1º DE OUTUBRO

こくほけんこうほけんしょう こうしん
国保健康保険証カードが更新されます

⇒ Como no mês de setembro o cartão do seguro de saúde nacional "KOKUMIN-KENKOU-HOKEN" estará vencendo, no final do mês de setembro os lares inscritos neste seguro estarão recebendo pelo correio o novo cartão de todos da família.

⇒ A partir de 1º de outubro ao consultar um médico a pessoa deve usar este novo cartão.

⇒ O antigo cartão que vence em setembro deve ser picotado e jogado ou ser devolvido na Regional mais próxima de sua residência.

⇒ Os que tinham o "KOKUMIN-KENKOU-HOKEN" e se transferiram para o "SHAKAI-HOKEN", devem realizar os trâmites de transferência para não serem cobrados em dobro, se ainda não o fizeram.

Informações : Central da Seção do Cidadão **Tel. 82-3131** ou nos balcões das regionais no Setor do Cidadão.

DA REDAÇÃO EM PORTUGUÊS / PORUTOGARUGO HENSHUUBU KARA

■ Festa de Intercâmbio Internacional 2008

こくさいこうりゆう
国際交流 フェスティバル 2008

KON'NICHIIWA DOS PAÍSES DO MUNDO EM AZUMINO

Esta festa visa a integração entre a população da cidade com os estrangeiros residentes na região. Haverá apresentação dos vários países através de culinárias, de danças típicas, de teatros e música. Está programado também uma seção com informações para os estrangeiros da região.

Data e horário : 5 de Outubro (domingo) 10:00 ~ 16:00 hs

Local : AZUMINO-SHI · HOTAKA-KAIKAN

Patrocínio : Azumino Heart Network

Co-Patrocínio : Cidade de Azumino e Comitê Educacional de Azumino

■ 3º AZUMINO-FESTA~

あずみの
第3回安曇野フェスタ

Visando o desenvolvimento, o progresso e também a publicidade, a cidade de Azumino realizará mais uma vez o AZUMINO-FESTA, com vários eventos culturais, artísticos e industriais da região.

Data : 4 de Outubro (sáb) 9:30 ~ 17:00 horas / entrada gratuita.

Local : este ano também será no parque nacional KOKUEI-ARUPUSU-AZUMINO-KOOEN

Vários eventos divertidos para crianças e adultos, apresentação de grupos típicos.

Durante o período de 27 de setembro ~ 3 de novembro no mesmo parque estará sendo realizado a Festa da Flor de Cosmos de Azumino. No final de semana dos dias 4 e 5 de Outubro (sáb e dom) a entrada é gratuita.

Detalhes pelo telefone : 77-3111 (Dep. de Turismo da cidade)

EDITORIAL

Pelo calendário estamos no outono e a temperatura já está mais fresca. Nem parece que dias atrás estávamos reclamando do calor. No outono a paisagem natural muda para um tom avermelhado e romântico.

Com a temperatura mais amena o apetite aumenta e como a natureza é sábia nesta época os alimentos são mais saborosos. A colheita do arroz também tem início nesta época e o Gohan branquinho e quentinho é uma delícia.

Trabalhar é preciso mas aproveitem a época para fazer um esporte, comer as delícias da época, e sair para apreciar a paisagem também, tudo pensando na saúde física e mental. Afinal todos temos direito a ser felizes.

